



Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 17, nummer 1: februari 2008

© Basho Poelman



**Finland
viert 90ste
verjaardag**

pagina 5

Van het bestuur	1	Vakantieverhalen?	8	Reacties	10	Column	17
Creatieve industrie	3	Agenda	9	Karelië	12	Aankondiging ALV..	20



Coming home starts here.

**Only Finnair can bring you
to 15 destinations in Finland.**

Amsterdam-Helsinki €118,-

(one-way all-in, subject to availability and changes)

For reservations contact your travel agency

or 0900-FINNAIR (34 66 247) +1200 NIM

www.finnair.com

FINNAIR



"Top location and highly specialized, motivated teams."

**VERBRUGGE
TERNEUZEN
TERMINALS O.V.**

Zeedamweg 3 - Post number 1261
P.O. Box 5
4330 AA Terneuzen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 115 64 60 00
Fax +31 (0) 115 61 40 41

**VERBRUGGE
ZEELAND
TERMINALS O.V.**

Egelandseweg 30-31 - Post number 1024
7-O. Box 22M
4380 AJ Vlissingen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 118 41 60 00
Fax +33 (0) 118 41 65 45

**VERBRUGGE
SCALDIA
TERMINALS O.V.**

Linsenburgerweg 2 - Post number 6700
ED. Box 31
4380 AA Vlissingen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 113 61 65 11
Fax +31 (0) 113 67 08 16

www.verbrugge.nl

APS PayRoll Systems

voor outsouring van uw gehele
salarisadministratie

- Fullservice oplossingen voor elke werkgever.
- Vaste prijzen per verwerking.
- Vrije opmaak salarisspecificaties. Ook in het Engels.
- Alle inhoudingen zijn voor uw werknemers helder.
- Nooit geen vragen meer over de salarisspecificatie.
- Standaard registratie in uren (vakantie, overwerk en tijd voor tijd), ook met reserveringen in geld.
- Alle loonkosten per salarisrun up to date.
- Met APS kunt u zonder cursussen werken.
- De salarisspecificatie van APS moet u zien om zelf overtuigd te worden hoe helder het ook kan!
- Vraag ernaar telefoon 030-6933332 of stuur een e-mail naar: info@ApsPayRoll.nl.
- Geheel vrijblijvend sturen wij u onze tarieven en een voorbeeld salarisspecificatie.



VAN HET BESTUUR

Beste Aviisi lezers

Dit jaar is het 85 jaar geleden dat onze vereniging werd opgericht. Op de voorkant van Aviisi staat "De Vereniging Nederland-Finland" werd opgericht in het jaar 1923". Misschien is het u nooit opgevallen, want de meeste lezers zullen, net als ik, snel het blad openslaan en kijken wat er in staat. Dat bracht mij op het idee om u als lid van onze vereniging te vragen om, als u iets weet over leuke activiteiten uit het verleden, eigen ervaringen of andere dingen die met de VNF te maken hebben, daar wat over te schrijven. Het is

de bedoeling dat Aviisi-redacteur Hans Adamse deze stukjes bundelt tot een themanummer "Vereniging Nederland-Finland 85 jaar jong". Wij zien uw bijdrage met belangstelling tegemoet! Stuur uw stukje naar aviisi@vnf.nu of naar het secretariaat: Bernadottelaan 214, 2037 GX Haarlem.



JOHTOKUNNALTÄ

Hyvät Aviisin lukijat

Tänä vuonna tulee kuluneeksi 85 vuotta Yhdistyksemme perustamisesta. Aviisin kunnessa sanotaan (hollanniksi) "Alankomaat-Suomi Yhdistys on perustettu vuonna 1923". Ehkä ette ole sitä koskaan huomanneet, sillä monet lukijat, kuten minäkin, avaavat nopeasti lehden katsoakseen mitä siellä sisällä on. Tästä sain ajatuksen kysyä teiltä Yhdistyksemme jäseniltä onko teillä ehkä muistoja hauskoista tapahtumista menneinä aikoina, omia kokemuksia tai muita Yhdistykseen liittyviäasioita,

joista voisitte kirjoittaa Aviisiin. Päätoimittaja Hans Adamse kokoaisi nämä kirjoitukset teemanumeroksi "Alankomaat-Suomi Yhdistys 85 vuotta nuori". Odotamme innolla kirjoituksianne! Voitte lähettää kirjoituksenne sähköpostilla osoitteeseen aviisi@vnf.nu tai

Het afgelopen jaar hebben we de 90^{ste} verjaardag van Finland gevierd in Haarlem. In de laatste Aviisi van vorig jaar heeft u kunnen lezen dat het ons streven was om tenminste vijftig gasten op het Finse Onafhankelijkheidsdiner te mogen verwelkomen. Onder onze leden bleek de animo groot genoeg en hebben wij 51 leden op het feest in restaurant Stempels kunnen verwelkomen. Verderop in Aviisi kunt u een verslag van deze zeer geslaagde avond vinden. We hopen dit jaar weer zo'n gezellig feest te organiseren.

Dit jaar zal de algemene ledenvergadering op zondag 16 maart in de Finse Zeemanskerk te

postitse yhdistyssiihteerille os.
Bernadottelaan 214, 2037 GX
Haarlem.

Viime vuoden lopulla vietimme Suomen itsenäisyyden 90-vuotispäivää Haarlemissa. Vuoden viimeisessä Aviisissa oli luettavissa, että tavoitteemme oli saada ainakin 50 vierasta itsenäisyyspäivän illallisille. Jäsentemme piirissä riittikin tarpeksi innostusta, ja niinpä saimme toivottaa ravintola Stempelissä 51 jäsentä tervetulleiksi. Toisaalla tässä Aviisissa löydätte selostuksen tästä erityisen onnistuneesta illasta. Toivomme tänäkin vuonna voivamme järjestää yhtä mukavan juhlan.

Rotterdam gehouden worden. In deze Aviisi treft u de uitnodiging en de agenda van de vergadering aan. Het is de bedoeling na de vergadering samen nog wat te drinken en met elkaar wat na te praten. Bovendien kunt u in de shop van de Finse kerk nog even boodschappen doen en uw voorraad Finse levensmiddelen aanvullen! Het bestuur rekent op uw komst.

Graag tot ziens in maart.

Esko van Hattem

Tämä vuotinen vuosikokous pidetään sunnuntaina 16. maaliskuuta Rotterdamin Merimieskirkolla. Tässä Aviisissa on kutsu kokoukseen sekä sen esityslista. Kokouksen jälkeen voimme vielä lasillisen kera pitää jälkipuhetta. Kaiken lisäksi teillä on tilaisuus kirkon kaupassa tehdä ostoksia ja täydentää suomalaista ruokavarastoanne. Johtokunta toivoa runsasta osanottoa.

Tapaamisiin maaliskuussa!

Esko van Hattem
(käännös: Pirkko van Bruggen)

Publieksbijeenkomst over de Creative Industries Finland

An example for The Netherlands?

Yleisötilaisuus torstaina 21. helmikuuta 2008

Save the date: donderdag 21 februari 2008



Aanvang/ Alkaen: 14.30 uur (onder voorbehoud/ muutosvarauksella)

Locatie/Paikka: Felix Meritis, Keizersgracht 324, Amsterdam

Gratis toegang/Pääsy ilmainen Voertaal/ Kieli: Engels

Reserveren via/

Ilmoittautumiset:

www.dare2connect.nl

Finland wordt veelvuldig geroemd als het schoolvoorbeeld van een sociale kenniseconomie. Dit heeft het mede te danken aan de ontwikkeling van

een innovatiesysteem waarin de koppeling tussen technologie, economie en cultuur een steeds belangrijkere rol speelt. Volgens een EU-onderzoek uit 2002 is Finland, samen met Zweden en Denemarken, zelfs één van de leidende Europese landen op dit gebied. Hoe is dat zo gekomen? Wat voor beleid hanteert de Finse overheid voor de creatieve industrie; specifiek op het gebied van design en popmuziek? En hoe

Tilaisuuden järjestää ja lisätietoja antaa:

Stichting Internationale Culturele Activiteiten/ SICA Service Centre for International Cultural Activities

Keizersgracht 324
1016 EZ Amsterdam

The Netherlands

W www.sica.nl

T + 31 20 6164 225

F + 31 20 6128 152

verhoudt zich dat tot het Nederlandse beleid.

Tijdens deze middagbijeenkomst is er aandacht voor de ontwikkeling van de creatieve industrie in zowel Finland als Nederland. Sprekers uit beide landen gaan met elkaar in debat over de bijzondere integratie tussen technologie, economie en cultuur, op het gebied van overheidsbeleid en de kunstdisciplines design en popmuziek. Naast sprekers uit Finland zullen ook Joeri van den Steenhoven (Kennisland) en Bart Hofstede (Min. OCW) deelnemen aan deze bijeenkomst.

Hierbij nodig ik je van harte uit om bij deze bijeenkomst aanwezig te zijn.

Marjolein Cremer

Tervetuloa!



Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland wenst iedereen een gezond en gelukkig 2008!

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta toivottaa kaikille tervettä ja onnellista vuotta 2008!



Het Leids Fluit-Ensemble onder muzikale leiding van Harda van den Bijlaard speelde werken van Jean Sibelius.

Bijgaande foto's zijn genomen op de Nieuwjaarsreceptie in de Zeemanskerk te Rotterdam op 13-1-2008.

Het Leids Fluit-Ensemble johtajanaan Harda van den Bijlaard soitti Sibeliuksen sävellyksiä. Kuvat Yhdistyksen,

Suurlahetystön ja Merimieskirkon yhteiseltä Uudenvuoden vastaanotolta Merimieskirkolla 13.1.2008

AGENDA

Datum	Nederlands	Fins	Adres
2.11 - 30.3	Logic Unfettered: European and American Abstraction Now	Logig Unfettered - European and American Abstraction Now	Mondriaanhuis, Kortegracht 11, Amersfoort
19.1. - 10.2.	Tentoonstelling Soft Ware 2008 met o.a. Piia Maria	Soft Ware 2008 -näyttelyssä mm. Piia Maria	Pulchri Studio, Lange Voorhout 15, Den Haag
16.2.	ZaterdagMatinee: Sibelius	ZaterdagMatinee: Sibelius	Het Concertgebouw, Amsterdam
20.2.	O.a. Finlandia van Sibelius	Mm. Sibeliuksen Finlandia	Theater De Vest, Alkmaar
22.2.	O.a. Finlandia van Sibelius	Mm. Sibeliuksen Finlandia	Schouwburg Almere
23.2.	O.a. Finlandia van Sibelius	Mm. Sibeliuksen Finlandia	Schouwburg het Park, Hoorn
23.2	A Nordic Season: Sibelius, De oceaniden	A Nordic Season: Sibelius, De oceaniden	Koningin Elisabethzaal, Koningin Astridplein 26, 2018 Antwerpen
24.2.	O.a. muziek van Sibelius	Mm. Sibeliuksen sävellyksiä	Philharmonie, Haarlem
28.2	HIM - Gothic/Love Metal	HIM - Gothic/Love Metal	Paradiso, Amsterdam
29.2	HIM - Gothic/Love Metal	HIM - Gothic/Love Metal	013, Tilburg
1.3.	ZaterdagMatinee: Confronting silence	ZaterdagMatinee: Confronting silence	Het Concertgebouw, Amsterdam
16.3	Sibelius happening	Nordic Season: Sibelius Happening	deSingel Antwerpen, Desguinlei 25, 2018 Antwerpen
21.3.	Nightwish & Support Acts	Nightwish & Support Acts	Heineken Music Hall Amsterdam
26.3.	22 pistepirkko	22 pistepirkko	Paradiso, Amsterdam
28.3.	The Do	The Do	Paradiso, Amsterdam
28.3.	O.a. muziek van Sibelius	Mm. Sibeliuksen sävellyksiä	De Doelen, Rotterdam
29. - 30.3.	Eeva Muilu	Eeva Muilu	Melkweg, Amsterdam
30.3.	Muziek van o.a. Sibelius	Mm. Sibeliuksen musiikkia	Het Concertgebouw, Amsterdam
5.4. - 18.5.	Knooppunt - textiel- en papierwerken van Raija Jokinen, Aino Kajaniemi en Marian Bijlenga	Knooppunt - Raija Jokisen, Aino Kajaniemen ja Marian Bijlengän tekstiili- ja paperitöitä	Museum Rijswijk, Herenstraat 67, Rijswijk
19.4.	ZaterdagMatinee: Sibelius en Lindberg	ZaterdagMatinee: Sibelius ja Lindberg	Het Concertgebouw, Amsterdam
26.4.	ZaterdagMatinee: Sibelius	ZaterdagMatinee: Sibeliuksen neljäs sinfonia	Het Concertgebouw, Amsterdam

90STE VERJAARDAG VAN FINLAND GOED GEVIERD

Op zaterdag 8 december vierden in Haarlem zo'n vijftig leden van de VNF samen de 90^{ste} verjaardag van Finland. Hoewel dit negende lustrum in Finland zelf niet met veel ophef is gevierd, wilden wij als bestuur van de VNF er toch een beetje bijzonder feest van maken. Daarom kreeg iedereen die naar het Onafhankelijkheidsdiner was gekomen een speldje van een vergulde Finse leeuw met

'90 vuotta' erop als aandenken. Daarnaast hadden we een passende locatie voor het diner gevonden: het prachtig gerestaureerde pand Stempels, waar vroeger Drukkerij Joh. Enschedé was gevestigd.

Door het magnifieke uitzicht vanuit de feestzaal op het koor van de verlichte Sint Bavo werd al direct een feestelijke stemming gecreëerd. Na het welkomstdrankje werd het diner geserveerd. Het was duidelijk dat de kok zich had laten inspireren door de Finse keuken. Er werd onder andere zalm en wild geserveerd. Helaas geen rendier of eland, want dat is in Nederland bijna niet te krijgen, maar hert



Suomen 90. itsenäisyys- päivän vietto

Jo pelkkä juhlapaikasta iltavalais-tuun Sint Bavo-katedraaliin avau-tuva näkymä loi juhlapaikalle juhlatunnelmaa. Juotuamme ter-vetuliaismaljat pääsimme nautti-maan illallisesta. Kokki oli selvästi saanut inspiraatiota suomalai-sesta keittiöstä. Tarjolla oli lohta ja riistaa, ei kuitenkaan täällä harvinaista poron tai hirven lihaa. Ruokailun lomassa kuuntelimme mm. Suomen suurlähettilään Mikko Jokelan puheen ja suomalais-hollantilaisen musiikkikokoontion, Ainan, musisointia.

Hieno näkymä juhlasalista Sint Bavo valaistuun kirkkoon auttoi juhlallisen tunnelman syntymiseen. Tervetulaisjuoman jälkeen tarjottiin illallinen. Oli ilmiselvää, että kokki oli ottanut esikuvia suomalaisesta ruokakulttuurista. Illan aikana tarjottiin muun muu-assa lohta ja riistaa. Valitettavasti tarjolla ei ollut hirven tai poron lihaa, sillä näitä ei ole Hollannista helposti saatavilla, mutta nyt tarjolla olleet ruoat olivat hyvä vase. Eri ruokalajien välissä kuuneltiin pari puhetta, joista yksi



oli suurlähettiläs Jokelan pitämä. Musiikista vastasi suomalais-hollantilainen yhtye Aina.

Ainaa johtaa suomalainen laulajatar Pauliina May, joka on asunut jo kauan Hollannissa. Hän on säveltänyt yhdessä säveltäjä-pianisti Izak Boomin kanssa Eino Leinon runoja. Runojen tunnelma välittyy hyvin musiikkissa, jota Pauliina May tulkitsee tunteella. Pianon lisäksi instrumentteina kuultiin bassokitaraa, trumpettia

ja hanuria. Valitettavasti Pauliinan esiintymistä himmensi hänen vilustumisensa, joka vaikutti ääneen. Sen sijaan hanuristi ja trumpetisti ottivat johdon käsiinsä. Toivottavasti saamme kuulla ensi vuonna Pauliinan ääntä koko loistossaan!

Kahvin jälkeen Aina siirtyi perinteiseen suomalaiseen tanssimusiikkiin, jonka tahdissa päästiin tanssilattialle. Kuulimme perinteisiä tangojaa ja hollantilaisena ainakin

minulle tuntemattomampia tanssikappaleita. Tanssilattialla riitti tungosta. Voimme muistella hyvillä mielin onnistunutta iltaa; maukasta ruokaa, hyvää musiikkia ja mahdollisuutta tanssimiseen. Toivottavasti onnistumme ensikin vuonna vähintään yhtä hyvin, ja tapaamme vieläkin enemmän jäseniämme juhlassa!

Margriet Panman,
Secretaris VNF
Käännös: Minna Räty

was een goede vervanging. De verscheidene gangen werden afgewisseld door een paar speeches, waaronder die van ambassadeur Jokela, en door de muziek van de Fins-Nederlandse groep Aina.

Aina wordt aangevoerd door Pauliina May, een Finse zangeres die al geruime tijd in Nederland woont. Samen met componist en pianist Izak Boom heeft zij gedichten van Eino Leino op muziek gezet. De sfeer van die gedichten wordt heel goed weergegeven in de muziek en door Pauliina met veel emotie vertolkt.

Naast de piano werd Pauliina begeleid door een bassist, trompettist en een accordeonist. Helaas had Pauliina al enkele dagen enorme last van haar keel en stem, waardoor zij niet al het repertoire heeft kunnen uitvoeren. Gelukkig namen de accordeonist en trompettist de leadzang goed over. Wij hopen dat Pauliina zich volgend jaar gaat herkansen!

Na de koffie schakelde Aina over op traditionele Finse dansmuziek en ging een groot deel van de gasten de dansvloer op. Er kon worden gedanst op bekende

tango's en andere, voor mij als Nederlandse vaak onbekende, dansnummers. De dansanimo was zo groot dat de dansvloer tot het einde toe bezet bleef. Ik denk dat we kunnen terugkijken op een zeer geslaagde avond: het eten was goed, de muziek was goed en het dansen was goed. Ik hoop dat we volgend jaar weer net zo'n goed feest kunnen organiseren en nog meer mensen kunnen verwelkomen!

*Margriet Panman,
Secretaris VNF*



Oproep

Anneke en ik gaan in augustus weer voor drie weken naar Savitaipale in Zuid-Karelië. We verheugen ons er enorm op, mede omdat dit jaar de kinderen met aanhang ook ruim een week op bezoek komen. Dat wordt hun eerste kennismaking met Finland. Na de zomer vertellen we er nog wel over in Aviisi.

We zijn ook benieuwd naar uw Finse vakantie-ervaringen. Misschien kunnen we met z'n allen een stuk van één van de laatste Aviisi's van 2008 daarmee vullen?! Ook foto's zijn welkom.

We zien uw teksten graag tegemoet op [info@vnf.nu!](mailto:info@vnf.nu)

Hans Adamse, hoofdredacteur



Kutsu kirjoittamaan!

Anneke ja minä menemme taas elokuussa kolmeksi viikkoksi Savitaipaleelle Etelä-Karjalaan. Iloitsemme siitä valtavasti jo etukäteen ja erityisesti siksi, että lapset kump-paneineen tulevat myös reiluksi viikkoksi luoksemme. Se on heidän ensimmäinen tutustumisensa Suomeen. Kesän jälkeen kerromme siitä Aviisissa.

Olemme myös kiinnostuneita muiden lomakokemuksista. Ehkä saamme yhteistyöllä noista lomakertomuksista koosteen toiseen vuoden 2008 viimeisistä Aviiseista!

Otamme mielihyvin vastaan kirjoituksia osoitteeseen info@vnf.nu. Valokuvat ovat myös tervetulleita.

Hans Adamse, päätoimittaja

Reactie

Aan de redactie
van Aviisi

In Aviisi van december 2007 staat bij het artikel "Finland 90 jaar onafhankelijk" een kaart van Finland met grenzen in het Oosten, die nooit hebben bestaan. Het bijschrift luidt "Finland in 1918". In het zuiden is de grens afgebeeld zoals die in 1917 is overeengekomen met de leiding van de Sovjet Unie, maar in het noorden

is de grens afgebeeld zoals die in 1947 werd vastgesteld, zonder de Petsamo corridor. In 1917 liep de grens oostelijker en had Finland een verbinding met de Noordelijke IJszee. Na de ontbinding van de Sovjet Unie in 1991 is het denkbeeld geopperd dat de Russische Federatie de in 1947 overgedragen gebieden weer zou teruggeven tegen ontvangst van een fors bedrag van enige miljarden Finse Marken, omdat

de federatie ernstige financiële problemen had. Het denkbeeld is niet in officiële onderhandelingen aan de orde gesteld en tot teruggave zal het waarschijnlijk nu niet meer komen, want inmiddels is de financiële nood van de Russische Federatie gelenigd.

Sinds 1991 is de situatie voor Finland wezenlijk veranderd. In 1992 werd een aanvraag ingediend voor toetreding tot de Europese Unie, maar in Rusland zal



Kommentti

Aviisin
toimitukselle

Aviisin joulukuun numerossa 2007 on "Suomen 90 itsenäisyadden vuotta"-artikkelin yhteydessä Suomen kartta, jonka mukaista itärajaa ei koskaan ole ollut olemassa. Kartan yhteydessä lukee "Suomi vuonna 1918". Eteläraja kulkee kuten Venäjän johdon kanssa vuonna 1917 oli sovittu. Pohjoisen raja sen sijaan kulkee

kuten se määriteltiin vuonna 1947, ilman Petsamoa. Vuonna 1917 raja kulki idempänä ja Suomella oli kulkureitti Jäämerelle. Neuvostoliiton hajoamisen myötä 1991 vaikutti siltä, että Venäjä olisi valmis luovuttamaan vuonna 1947 ottamansa alueet takaisin Suomelle muutamaa miljoonaa suomen markkaa vastaan vakavien taloudellisten ongelmien takia. Suunnitelmia ei koskaan viety virallisille

neuvottelutasoille, eikä se nähtävästi tule koskaan tapaturmaankaan Venäjän taloudellisen tilanteen paranemisen myötä.

Vuoden 1991 jälkeen Suomi on kokenuut merkittäväin muutoksen. Vuonna 1992 laadittiin anomus Euroopan Unionin jäsenyydestä mitä Venäjällä ei katsottu suopeasti. Presidentti Koivisto vieraili 1993 presidentti Jeltsinin luona ja saman teki Ahtisaari vuonna 1994 vakuuttaakseen

dit niet zijn gewaardeerd. President Koivisto bracht in 1993 een bezoek aan de

Russische president Jeltsin en president Ahtisaari bezocht hem in 1994 om de

verzekering te geven dat veel waarde werd gehecht aan goede Fins-Russische betrekkingen. Men krijgt echter de indruk dat met de bezoeken vooral werd beoogd voor de Russen de pil te vergulden dat Finland zich onafhankelijker opstelde dan voorheen en dat het begrip "finlandiseren" echt geschiedenis was geworden.

Hans van den Brandhof



hyvien Suomi-Venäjä-suhteiden arvostamista. Vaikuttaa

kuitenkin siltä, että Suomi halusi luoda Venäjällä itsenäisem-

pää kuvaan itsestään ja tehdäkseen selväksi, että "suomettuminen" on nyt jäänyt historiaan.

Hans van den Brandhof
Käännös: Minna Räty

Advertiser

www.fiticom.au

Creative marketing solutions
for global exhibitors

innovaatiivisia uusia asiaita tai ideita, joita ovat esittäneet yritykset, organisaatiot ja yksilöt. Olemme tehneet tästä tuoksemme maailmanlaajuisesti yli 15 vuotta. Tässä hyväksi tatojamme ja vinkit.

FITI Exhibitions

Tiedämme, kuinka saada yleisö ja mahdollinen asiakas pystytymään. Olemme tehneet tästä tuoksemme maailmanlaajuisesti yli 15 vuotta. Tässä hyväksi tatojamme ja vinkit.

voor opvallende aanwezigheid op internationale tentoonstellingen



Pohjala Hotel in het stadje
Petrozavodsk/Petroskoi

Karjala

Nimi Karjala on oletettavasti saanut alkunsa sanasta karja, joka alkuaan merkitsi (sota) joukkoa.

Jo ajanlaskumme ensimmäisellä vuosisadalla asui Laatokan ja Äänisjärven alueella karjalaisia. Sieltä he vetätyivät myöhemmin pohjoiseen Vienanmeren ympäristöön ja länteen, nykyiselle Suomen Karjalan alueelle. Varhaisella keskiajalla Karjala ulottui paitsi nykyisen Karjalan tasavallan (Venäjällä) ja Suomen Pohjois- ja Etelä-Karjalan alueelle aina Savilahden pogostaan (eli nykyiseen Mikkeliin

alueeseen) ja itäiseen Pohjois-Savoon saakka.

Mitä nimellä 'Karjala' tänä päivänä tarkoitetaan riippuu siitä, kuka sitä nimeä käyttää tai missä yhteydessä siitä puhutaan: suomalaisista Etelä- ja Pohjois-Karjalan maakunnista, tai alueesta, joka sodan jälkeen luovutettiin Neuvostoliitolle (Laatokan Karjala ja Karjalankannas), tai Karjalan tasavallasta, aikaisemmasta Karjalan autonomisesta neuvostotasavallasta (kartalla White Karelia ja Olonets Karelia).

Keskiajalla Karjala kuului osittain Ruotsille ja osittain Novgorodin tasavallalle, joka oli vuodesta 1136 vuoteen 1570 itsenäinen, sekä osittain Venäjälle. Vuosisatojen ajan oli Ruotsin ja Novgorodin tai Venäjän välillä sotia, jolloin osia Karjalasta aina siirtyi

Karelië

*Karjala: plaats van het vee.
Maar ook: plaats van de
troepen (soldaten)*

Al in de eerste eeuw van onze jaartelling leefden er Kareliërs in de buurt van het Ladoga- en Onegameer. Van daar trokken ze later naar het noorden (de streek rond de Witte Zee) en het westen (het huidige Finse Karelië).

Behalve de huidige (deel)republiek Karelië (in Rusland), het Finse Noord- en Zuid-Karelië strekte Karelië zich in de vroege middeleeuwen uit tot Savilahti (*) en het oostelijk deel van Noord-Savo (de streek ten westen van Noord-Karelië).

valloittajalta toiselle. 1500-luvun lopulla karjalaisia alkoi vetätyä pois sotien rasittamilta alueilta. Toiset lähtivät Pohjois-Karjalaan, toiset Tverin kaupungin ympäristöön, noin 200 km Moskovasta pohjoiseen, missä vielä nytkin asuu vähintään 20.000 karjalaista. Venäjän vuoden 1917 lokakuunvallankumouksen jälkeen tehtiin erinäisiä yrityksiä itsenäistää Karjala ja liittää se Suomeen. Kansainliiton päättös lauselman mukaan huolimatta nämä yritykset jäivät tuloksettomiksi.

1940-luvun talvi- ja jatkosotia voidaan pitää Karjalasta käytyjen sotien varisen perinteinen jatkona. Silloinkin vaihtui Karjalan suurten osien hallinta, jopa usean kerran muutamien vuosien aikana, ja silloinkin muuttivat karjalaiset suurin joukoin Suomeen.

Wat men tegenwoordig met "Karelië" bedoelt, hangt af van wie de naam gebruikt, of in welke context: De Finse provincies Zuid- en Noord-Karelië, of de streek, die in de oorlog is afgestaan aan de Sovjet-Unie ("luovutettu Karjala" = Ladoga Karelië en de Karelische Isthmus), of de (deel)republiek Karelië (voorheen de autonome sovjetrepubliek Karelië, op het kaartje Wit Karelië en Olonets Karelië).

In de middeleeuwen hoorde Karelië deels bij Zweden, deels bij de republiek Novgorod (die van 1136 tot 1570 onafhankelijk was van Rusland), deels bij Rusland. Eeuwenlang werden er steeds opnieuw oorlogen uitgevochten tussen Zweden en Novgorod of Rusland, waarbij delen van Karelië regelmatig onder andere heerschappij kwamen. Tegen het einde van de 16^e eeuw begonnen

1930-luvulla lisääntyi Karjalan teollistaminen voimakkaasti, ja Karjalaan tuli paljon venäläisiä ja muunmaalaista siirtotyöläisiksi. Tämä muuttoliike jatkui toisen maailmansodan jälkeenkin, mistä johtuen karjalaiset ovat vain noin 10%:n vähemmistönä nykyisessä Karjalan tasavallassa.

Karjalankielä ei ole virallisesti olemassa. On kuitenkin ollut pyrkimyksiä saada Karjalan tasavallassa karjalankielelle virallinen asema. Toiset kielitieteilijät pitävät karjalaa suomenkielen murteena, toiset pitävät sitä omana kielenään. Tästä ei niin helposti voidakaan päästä yksimielisyyteen. Karjala ei olekaan vain yksi kieli tai murre. Jotkin murteet eroavat enemmän toisistaan kuin suomenkielestä.



■ Station in
Petrozavodsk/Petroskoi

Kareliërs weg te trekken uit het door oorlog geteisterde gebied. Sommigen naar Noord-Karelië, anderen (orthodoxe gelovigen) naar de streek rond de stad Tver, zo'n 200 km ten noordwesten van Moskou, waar nu nog minstens 20.000 Kareliërs wonen.

Na de oktoberrevolutie in Rusland in 1917 zijn er pogingen gedaan om onafhankelijkheid voor Karelië te verwerven, en zich aan te sluiten bij Finland. Ondanks een resolutie van de

Volkenbond is daar niets van terecht gekomen.

Men zou de "winteroorlog" en de "vervolgoorlog" van de 40'er jaren kunnen beschouwen als een voortzetting van de bloedige traditie van oorlogen om Karelië. Ook toen wisselde het bewind over grote delen van Karelië (zelfs meerdere malen binnen enkele jaren), en ook toen trokken weer vele Kareliërs weg naar Finland.

In de jaren dertig van de twintigste eeuw nam de industrialisatie van Karelië enorm toe, en kwamen veel Russen en andere nationaliteiten als arbeiders naar Karelië. Dit proces zette zich na de tweede wereldoorlog voort, waardoor de Kareliërs nog slechts een minderheid van ongeveer 10 % vormen in de republiek Karelië.

Er is geen officiële Karelische taal. Wel zijn er pogingen om Karelisch een officiële status te geven in de republiek Karelië. Sommige taalkundigen beschouwen Karelisch als een Fins dialect, andere zien het als een aparte taal. Er zal wel niet zo snel overeenstemming hierover komen. Karelisch is ook niet één taal of dialect. Sommige Karelische dialecten verschillen zelfs meer van elkaar dan van het Fins.

Cultureel is Karelië van grote betekenis voor Finland. Vooral omdat het materiaal

voor Kalevala en Kanteletar daar door Elias Lönnrot is verzameld in de eerste helft van de 19^e eeuw. Deze culturele invloed heeft aan het einde van de 19^e eeuw geleid tot wat men "karelianisme" noemt: de zeer grote belangstelling van Finse kunstenaars voor de Kalevala in het bijzonder en Karelië in het algemeen. De bekendste vertegenwoordigers waren de schilder Akseli Gallen-Kallela, de componist Jean Sibelius en de schrijvers Juhani Aho en Eino Leino. Hoewel het "karelianisme" vooral een cultureel verschijnsel was, zat er ook een element in van het zich afzetten tegen de Russische overheersing.

Na de oorlog is er nog lang discussie geweest over de "terugkeer" van de in de oorlog verloren gebieden. Het was vaak een onofficieel gespreksonderwerp tussen president Kekkonen en de Sovjet leiders. In de zeventiger jaren verstomde

Karjalan kulttuurilla on ollut suuri merkitys Suomelle. Ennen kaikkea sen materiaalin ansiosta, jonka Elias Lönnrot 1800-luvun ensimmäisellä puoliskolla keräsi Karjalassa Kalevalaan ja Kanteletarta varten. Vuosisadan lopulla tämä kulttuurivaikutus johti ilmiöön 'karelianismi' eli suomalaisten taiteilijoiden suureen mieltymykseen Kalevalaan ja Karjalaan yleensä. Tämän tunnetuimpia edustajia olivat taidemaalarit Akseli Gallen-Kallela, säveltäjä Jean Sibelius ja kirjailijat Juhani Aho ja Eino Leino. Vaikkakin 'karelianismi' oli ennen kaikkea kulttuuri-ilmiö, oli siinä myös Venäjän herrautta vastustavia aiheita.



deze discussie.

Na het uiteenvallen van de Sovjet Unie laaide deze discussie weer op. Het officiële standpunt van Finland en Rusland bleef echter, dat er geen territoriale claims waren, dat Karelië geen obstakel zou mogen zijn in de Fins-Russische betrekkingen.

Hans Adamse

Naschrift

Ik ben benieuwd, of er onder de leden van de vereniging Kareliërs zijn, of mensen, die min of meer nauwe betrekkingen hebben met Karelië. Misschien hebben zij persoonlijke verhalen of herinneringen, die de moeite waard zijn om in Aviisi te publiceren. Bij dezen bent u uitgenodigd!

Sotien jälkeen jatkui pitkään keskustelu luovutettujen alueiden palauttamisesta. Tämä oli myös usein epävirallisena puheenaiheena presidentti Kekkosella ja neuvostojohtajien välillä. 70-luvulla tämä keskustelu laantui. Neuvostoliiton hajottua keskustelunaihe taas kuumenti. Suomen ja Venäjän virallisena kantana kuitenkin pysyi, että ei esitetä mitään aluevaatimuksia, jotka saattaisiavat vaikuttaa vallitseviin Suomen ja Venäjän välsiin suhteisiin.

Hans Adamse
käännös Pirkko van Bruggen

Bronnen

fi.wikipedia.org
nl.wikipedia.org
en.wikipedia.org
virtual.finland.fi
www.stephankraan.info/karelia.htm
www.eki.ee/books/redbook/karelians.shtml
Finland en Karelië, verzamelde opstellen. Consulaat-generaal van Finland, 1942.
www.let.uu.nl/~Michael.Moortgat/personal/Courses/groepf.doc
www.luovutettukarjala.fi/historia/historiaa.htm

(*) Sävilahti is het huidige Mikkeli. Er is ook een wijk Sävilahti in Kuopio. Daar is "Kuopion tiedepuisto" (wetenschapspark met de universiteit) gevestigd.

Jälkikirjoitus:

Olisin kiinnostunut tietämään, onko Yhdistyksen jäsenissä karjalaisia tai henkilöitä, joilla on enemmän tai vähemmän kiinteä suhde Karjalaan. Ehkä heillä olisi henkilökohtaisia tarinoita tai muistoja, jotka olisivat Aviisissa julkaistemisen arvoisia. Tämä kutsuna kirjoittamaan!
(Hans Adamse aviisi@vnf.nu)

(Lähdeluettelo hollanninkielisen tekstin lopussa. PvB)

Advertentie



Reliance Fibres Ltd.

Adding value to Recovered Paper

**international sourcing
of recovered papers for
supplies to India**

www.reliancefibres.com

Korenwijn en closetpapier

In het vroege voorjaar van 1982 begon ik mijn Finse loopbaan op het architectenbureau van Kalle Vartola in Helsinki. Er werkten zo'n twintig mensen, waaronder nog een paar buitenlanders. Het bureau was internationaal georiënteerd. Naast projecten in Finland werden er projecten ontworpen en gerealiseerd in de Sovjet Unie en het Midden Oosten. In Irak, dat toen nog een gerespecteerd land was onder leiding van Saddam Hoessein, had het bureau zelfs meerdere grote projecten onder handen. Bij gevolg waren er diverse architecten die goed Engels

spraken en was er geen beletsel om buitenlanders in dienst te nemen.

Opmerkelijk was het dat de buitenlanders niet ingezet werden voor de buitenlandse projecten. Die projecten werden met groot enthousiasme gerund door de Finnen zelf. Een van de redenen daarvoor was de mogelijkheid regelmatig op reis te kunnen gaan en tax free inkopen te doen. In die tijd kostte sterke drank bij het staatsmonopolie ALKO wel 10

Kolumni Column

Jeneveriä ja vessapaperia

Alku keväällä 1982 aloin työuran Suomessa arkkitehti Kalle Vartolan toimistossa Helsingissä. Siellä oli töissä parisinkymmentä henkilöä, joukossa muutama ulkomaalainenkin. Toimisto oli kansainvälisesti suuntautunut. Suomen projektien ohella suunniteltiin ja toteutettiin hankkeita Neuvostoliitossa ja Keski-Idässä. Irakissa, tuolloin vielä Saddam Husseinin johtamassa arvostetussa maassa, toimistolla oli jopa useampia töitä vireillä. Niinpä toimistossa oli useita hyvin englanninkielentaitoisia arkkitehtuja, eikä siis ollut mitään esteitä ottaa

palvelukseen ulkomaalaisiakin. Huomattavaa oli, että ulkomaalaisia työntekijöitä ei sidottu ulkomaanprojekteihin. Niitä projekteja hoitivat innokkaasti suomalaiset arkkitehdit. Yhtenä syynä siihen oli näin mahdollisuus päästä usein työmatkoille - ja verottomille ostoksille. Siihen



Kolumni

aikaan maksoivat väkevät juomat valtionmonopoli Alkossa jopa kymmenkertaisesti verrattuna esimerkiksi Schipholin hintoihin. Hyvä syy!

Ylettömän korkea juomien hintataso Suomessa vaikutti muihinkin kuin matkustushaluisiin arkkitehteihiin. Muutkin olivat kekseliäitä mitä juomien hankintaan tulee. Tämän huomasin Nederlandse Vereniging in Finland'in johtokunnan jäsenenä ollessani. Eräs tehtävistäni oli vuosittain hakea Alankomaiden suurlähetyöstä laatikollinen pakastettuja sillejä ja kaksi ruukkupulloa jeneveriä. Tämä lahja lähetettiin perinteisesti Leidenistä lokakuun kolmantena juhlittavan Leidenin

keer zo veel als op de luchthaven Schiphol bijvoorbeeld. Vandaar.

De exorbitante Finse drankprijzen uit die tijd beïnvloedden overigens niet alleen de reislust van Finse architecten. Ook anderen bleken vindingrijk als het spiritualia betrof. Dat merkte ik toen ik bestuurslid werd van de Nederlandse Vereniging in Finland. Een van mijn taken was om jaarlijks bij de Nederlandse Ambassade een portie diepgevroren haring en twee kruiken korenwijn op te halen. Dat presentje werd ons traditioneel gestuurd vanuit Leiden ter gelegenheid van de viering van Leidens Ontzet op 3 oktober. Al jaren was het dezelfde ambassademedewerker

die ons belde en die ons de goede gaven overhandigde. En al jaren maakten de leden van onze vereniging de beide kruiken korenwijn soldaat na een verfrissende herfstwandeling in het Finse bos. Daarnaast genoten wij van zelf gemaakte stampt en van de haring natuurlijk. Een mooie traditie.

Maar, ambassademedewerkers zijn geen blijvertjes. Vandaag zitten zij in Bern, morgen in Moskou en overmorgen in Timboektoe. Ook onze vaste haringman kreeg een nieuwe standplaats en een opvolger. Die laatste belde mij eind september en meldde dat ik onze leeftocht kon komen halen en dat deed ik. Hij haalde de haring uit de diepvrieskist van de ambassade,

Vapautuksen kunniaksi. Vuosikaudet oli sama suurlähetystön virkailija, joka ilmoitti ja luovutti hyvät lahjat. Ja vuosikaudet yhdistyksemme jäsenet tyhjensiivät ruukut virkistävän metsävaelluksen jälkeen. Sen lisäksi nautimme omatekoisesta 'hutspotista' ja tieteenkin silleistä.

Mutta, lähetystön työntekijät eivät ole pysyvästi paikoillaan. Tänään he ovat Bernissä, huomenna Moskovassa ja ylihuomenna Timbuktussa. Niinpä sai tämä meidän sillimiehemmekin uuden asemapaikan sekä seuraajan. Tämä seuraaja soitti minulle syyskuun lopulla ja ilmoitti evättemme saapuneen ja olevan noudetta-vissa, ja sen sitten teinkin. Hän haki sillilaatikon suurlähetystön

wees naar een doos die in de hoek van zijn kantoor stond en zei: "en de korenwijn staat daar." Ik had moeite mijn verbazing te verbergen en slykte de vraag "die hele doos?" nog net in. De doos bleek loodzwaar en bevatte twaalf kruiken korenwijn. De nieuwe ambassademedewerker legde de haring boven op de doos en hield de deur van de lift voor mij open. In de lift bedacht ik mij dat de vorige ambassademedewerker onze vereniging jaarlijks kennelijk tien kruiken onthouden had. Een afroaming van meer dan 80%. Dat is nog eens echt een slurpbelasting.

Maar terug naar dat architectenbureau in Helsinki, waar ik met een woordenboek

Duits-Fins grip probeerde te krijgen op de teksten van de bouwkundige tekeningen. Na wat kleinere tekenklussen gedaan te hebben, werd ik belast met het ontwerp voor een papierfabriek. Een grote hal, waarin grote machines voor het vervaardigen van closetpapier opgesteld zouden worden. Een project dat mij fysiek niet verder bracht dan een enkele interlokale treinreis. Toen ik bij een bezoek aan Nederland aan een aantal oud-collega's vertelde waar ik mee bezig was, zei een van hen snedig: "echt iets voor jou zo'n closetrollenfabriek. Jij hebt toch overal schijt aan." En daar kon ik het dan weer mee doen.

Carel van Bruggen

Column

Kolumni

jäähdyttämöstä ja osoitti sitten toimistohuoneen nurkassa olevaan laatikkoon ja sanoi: "ja jeneverit ovat tuolla". Minun oli vaikea salata hämmästyttäni ja nippaanappa nielaisin kysymykseni "tuo koko laatikkoko?". Laatikko oli lyijynraskas ja se sisälsi 12 ruukkua jeneveriä. Uusi lähetystövirkailija nosti sillit laatikon päälle ja aukaisi minulle hissin oven. Hississä minulle valkeni, että edellinen lähetystövirkailija oli todennäköisesti pidättänyt yhdistykseltä vuosittain kymmenen ruukkua. Enemmän kuin 80% päältä pois. Se on vasta oikein ronskia verotusta.

Mutta palaan takaisin arkkitehtitoimistoon Helsingissä, missä

suomalais-saksalaisen sanakirjan avulla yrityn saada tolkkua rakennuspiirustusten teksteistä. Tehtyäni muutamia pienempiä piirustustehtäviä minut pantiin työstämään paperitehtaan suunnitelmaa. Se oli suuri halli, jossa mahtavat koneet tulisivat tekevään vessapaperia. Projekti joka ei vienyt minua muutamaa pikajunamatkaa kauemaksi. Kun kerroin Hollannissa käydessäni entisille työtovereilleni työttäni Suomessa, sanoi eräs heistä terävästi: "Ihan sopivaa työtä sinulle tuo vessapaperitehdas. Sinähän veisaat p.t. siltä mitä muut ajattelevat". Ja siinähän sitä taas sain.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

AANKONDIGING ALGEMENE LEDENVERGADERING

16 MAART 2008

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland nodigt alle leden van harte uit voor de jaarlijkse Algemene Ledenvergadering (ALV). De vergadering wordt op zondag 16 maart a.s. gehouden in de Zeemanskerk te Rotterdam en begint om 15.00 uur.

Agenda

1. Opening
2. Mededelingen en ingekomen stukken
3. Goedkeuring van de notulen van de ALV dd 18 maart 2007
De notulen zijn geplaatst op onze website www.vnf.nu (vanaf 20 februari)
4. Jaarverslag van de secretaris
Het jaarverslag is geplaatst op onze website www.vnf.nu (vanaf 20 februari)
5. Jaarverslag van de penningmeester
6. Verslag van de kascommissie
7. Benoeming van de kascommissie voor het jaar 2008
8. Bestuursverkiezing
Aftredende bestuursleden:
 - Pirkko van Bruggen
(voorzitter)
Herkiesbaar voor tweede periode van drie jaar:
 - Margriet Panman (secretaris)

Kandidaat bestuurslid:

- Jacques Groenendijk
Overeenkomstig art. 9 lid 1c van de statuten kunnen door tenminste zes gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden aangemeld, tenminste zes dagen voor de dag van de vergadering.

9. Begroting 2008
10. Activiteitenplan 2008
11. Informatie voor de leden en algemene informatie
12. Rondvraag
13. Sluiting

Na afloop, om ongeveer 16.00 uur, sluiten we de vergadering af met een borrel en lekkere Finse hapjes van de Zeemanskerk. Heeft u ideeën of opmerkingen over de VNF? Graag horen wij hiervan op de ALV! Meldt u zich uiterlijk vóór 12 maart aan via het secretariaat info@vnf.nu.

Wij rekenen op uw komst!

Het VNF-bestuur.

Adres Finse Zeemanskerk:

's Gravendijkswal 64
3014 EG Rotterdam
010-4366164

ALANKOMAAT-SUOMI YHDISTYKSEN VUOSIKOKOUS 16.3.2008

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta kutsuu kaikki jäsenensä tervetulleiksi Yhdistykseen vuosikokoukseen, joka pidetään sunnuntaina, maaliskuun 16. päivänä alkaen klo 15.00 Rotterdamin Merimieskirkolla.

Vuosikokouksen esityslista:

1. Kokouksen avaus
2. Ilmoitusasiat
3. Edellisen, 18.3.2007 pidetyn vuosikokouksen pöytäkirjan hyväksyminen
 - Pöytäkirja on luettavissa Yhdistyksen verkkosivulla www.vnf.nu (20.2.2008 lähtien)
4. Vuosikertomus
 - Vuosikertomus on luettavissa Yhdistyksen verkkosivulla www.vnf.nu (20.2.2008 lähtien)
5. Rahastonhoitajan vuosikertomus
6. Tilintarkastajien lausunto
7. Tilintarkastajien nimitys vuodeksi 2008
8. Johtokunnan vaalit, johtokunnan esitys:
 - Eroava jäsen:
 - Pirkko van Bruggen (puheenjohtaja)
 - Erovuorossa:
 - Margriet Panman (sihteeri), asettuu uudelleen valittavaksi toiseksi kolmivuotiskaudeksi
 - Ehdokas uudeksi johtokunnanjäseneksi:
 - Jacques Groenendijk
 - Yhdistykseen johtosäännön 9. pykälän

kohdan 1c mukaan kuusi Yhdistykseen jäsentä voi yhdessä esittää vastaehdokkaan kirjallisesti sihteerille vähintään kuusi päivää ennen kokousta

9. Talousarvio vuodelle 2008
10. Toimintasuunnitelma vuodelle 2008
11. Tiedottaminen jäsenille ja tiedottaminen yleenä
12. Kysymyskierros
13. Kokouksen päätäminen

Vuosikokouksen jälkeen on kokouksen osanottajille tarjolla juomia ja merimieskirkon keittiön herkullisia pikkusuolaisia. Tällöin on jäsenillämme mahdollisuus keskustella menneistä ja tulevista, toiveista ja epäkohdista. Tarjoilun tähden pyydämme ilmoittautumaan sihteerille info@nnf.nu viimeistään 11.3.2008.

Toivotamme kaikki jäsenemme tervetulleiksi!

Johtokunta

Merimieskirkon osoite:
's Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
010-4366164

BELANGRIJKE ADRESSEN

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland

Suomen suurlähetystö

Groot Hertoginnelaan 16

2517 Eg DenHaag

tel: 070-346 9754

fax: 070-3107174

e-mail: info.haa@formin.fi

internet: www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

tel: 010-436 6164

internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura

r.y.Secretariaat:

Lea Huomanen

Goudsesingel 373

3032 EN ROTTERDAM

Sähköposti:

lea.huomanen@chello.nl

Puh. 06 53854062

internet: www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagschool

Suomalainen

Lauantaikoulu

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

informatie - tiedustelut:

internet: www.lauantaikoulu.nl

Finse school -

Suomikoulu

The American School of the Hague

Rijksstraatweg 200

2241 BX Wassenaar

informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter

email: opettajat@

suomikoulu.nl

internet: www.suomi-koulu.nl

Jongerenafdeling van vereniging Nederland-

Finland

email: kieppis@hotmail.com

In Finland - *Suomessa*

Nederlandse Ambassade in Finland:

Erottajankatu 19B,

FI-00130 Helsinki,

tel: +358-(0)9-228920,

fax: +358-(0)9-22892228,

e-mail: nlgovhel@

kolumbus.fi, internet:

www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging in Finland

Secretariaat Vetelaisenkuja

390540 Oulu

E-mail: secretariaat@

nederlandsevereniging.fi

internet: www.nederlandse

vereniging.fi

COLOFON

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 16

Jaar 2007

Nummer 4

Drukwerk

Den Haag Print,

Den Haag

Oplage

700

ISSN

1566-8542

Het bestuur van de vereniging

Nederland-Finland

Voorzitter

Pirkko van Bruggen
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter

Basho Poelman
webmaster@vnf.nu

Penningmeester

Esko van Hattem
penningmeester@vnf.nu

Secretaris

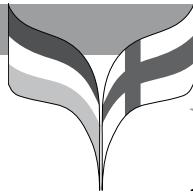
Margriet Panman
secretaris@vnf.nu

Leden

Terhi Riuttala
riuttala@yahoo.com

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 6 maart 2008 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.



Vereniging Nederland-Finland Alankomaat-Suomi yhdistys

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Nimi: _____

Kutsumanimi: _____

m/n _____ *) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Syntymäaika: _____

Osoite: _____

Postikoodi: _____

Asuinpaikka: _____

Puhelinnumero: _____

Maksan jäsenmaksun mielelläni tililtäni nr. _____

Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@VNF.nu

Alankomaat-Suomi Yhdistys
Bernadottelaan 214,
2037 GX Haarlem
Kyselyt: soita 06-462 462 50

Mahdollisimman pian saatuamme ilmoittautumisesi, lähetämme sinulle paketin jossa on yleistä tietoa yhdistyksestä. Lisäksi saat tilisiirtolomakkeen, jolla voit maksaa jäsenmaksun.

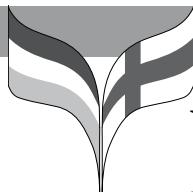
Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestiyän yhdistyksen jäsenlehden "Aviisin" numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta) :

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 22,50 euroa, nuorisojäsen (27 ikävuoteen asti) 11,50 euroa ja yritysjäsen 45,00 euroa.

Nettisivultamme alaosikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säädöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säädöt. Huom. Säädöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielessä (Statuten).





Vereniging Nederland-Finland

Alankomaat-Suomi yhdistys

AANMELDINGSFORMULIER

Naam: _____

Roepnaam: _____

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum: _____

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

De contributie wil ik graag betalen via
mijn bank- of girorekening met nummer _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland
Bernadottelaan 214,
2037 GX Haarlem
Voor vragen: bel met 06-462 462 50

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 22,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 45,00.

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



Adverteren in Aviisi?

**Bel met 030-6916536 of
stuur uw e-mail naar**

penningmeester@VNF.nu